

M O D E L U N I T E D N A T I O N S

FUTURECASTERS

GLOBAL YOUNG VISIONARIES SUMMIT

Interpreter's booklet

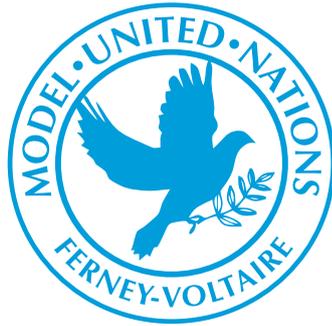
Livret de l'interprète

Folleto del intérprete



FERMUN
Model United Nations





FERMUN
Model United Nations

Table of Contents / Table des Matières / Índice

Welcome letter / Lettre de bienvenue / Carta de bienvenida	1
Conference Rules / Règles de la Conférence	4
Interpreter's charter / Charte des interprètes	6
Interpretation tips / Conseils d'interprétation	8
Debate vocabulary / Vocabulaire du débat / Vocabulario del debate	10
Logistics / Logistiques	13
Committee rooms / Salles de comité	
ITU circulation plan / Plan de circulation de l'UIT	
Schedule / Programme	
Lunch / Repas	

English

Français

Español

Welcome letter

Dear Interpreters of **FerMUN 2020**,

The Board and myself are honoured to welcome each and every one of you to this event that all of us have been awaiting with excitement. Over the past few months we have known you only as names on a spreadsheet; now, we are delighted to finally meet and work with you all.

We envisage a world of international, multilateral cooperation. To this end, we strive to make FerMUN as accessible and international as possible. This is why we particularly proud to host one of the only bilingual - sometimes even trilingual - Model United Nations conferences.

As Interpreters, you are at the heart of this aspiration. It is through you that students from all around the world can come together and thrive. It is through you that different cultures, opinions and views can meet, making this conference such an incredible nexus of exchange and learning.

You may feel this is a very large responsibility to place on your shoulders - it is. The standards are

high, but do not let that stress you. We are aware of the difficulties you may face, and for that we are even more grateful.

Although you may work away behind tinted windows, apart from the debate itself, you are no less important. Take pride in your role and your work, for you are essential to this conference. Although you may struggle at times, do not worry; at the end of the day, we are all here to learn, to create and share stories. This is an incredible experience - made even better through your contribution - and I sincerely invite you to make the most of it.

I wish you all the best of luck, and an excellent FerMUN 2020,

Ruben Crawford, Head of Interpretation

Lettre de bienvenue

Chers interprètes de **FerMUN 2020**,

Le Board et moi-même sommes honorés d'accueillir chacun d'entre vous à cet événement que nous attendions tous avec enthousiasme. Au cours des derniers mois, nous vous avons connus uniquement en tant que noms sur une liste; maintenant, nous sommes ravis de vous rencontrer enfin et de travailler avec vous tous.

Nous rêvons d'un monde de coopération internationale et multilatérale. Dans ce but, nous nous attachons à rendre FerMUN aussi accessible et international que possible. C'est pourquoi nous sommes particulièrement fiers d'accueillir l'une des seules MNU bilingues - voir même parfois trilingues. En tant que Interprètes, vous êtes au centre de cette aspiration. C'est grâce à vous que les étudiants du monde entier peuvent se réunir et s'épanouir. C'est grâce à vous que différentes cultures, opinions et points de vue peuvent se rencontrer, faisant de cette conférence un incroyable lieu d'échange et d'apprentissage.

Vous trouvez peut-être qu'il s'agit d'une très grande responsabilité à assumer - c'est le cas. Les exigences sont élevées, mais ne vous inquiétez pas. Nous sommes conscients des difficultés que vous pouvez rencontrer et pour cela, nous vous sommes encore plus reconnaissants.

Bien que vous travailliez derrière des vitres teintées, en dehors du débat lui-même, vous n'en êtes pas moins importants. Soyez fiers de votre rôle et de votre travail, car vous êtes essentiels à cette conférence. Même si vous avez parfois des difficultés, ne vous inquiétez pas ; au final, nous sommes tous ici pour apprendre, pour créer et pour partager des expériences. C'est une expérience incroyable - rendue encore meilleure grâce à votre contribution - et je vous invite sincèrement à en profiter au mieux.

Je vous souhaite à tous bonne chance et une excellente FerMUN 2020,

Ruben Crawford, Responsable de l'Interprétation

Carta de bienvenida

Estimados intérpretes de **FerMUN 2020**,

La Junta y yo tenemos el honor de dar la bienvenida a todos y cada uno de ustedes a este evento que todos hemos estado esperando con entusiasmo. En los últimos meses, sólo los hemos conocido como nombres en una lista; ahora estamos encantados de conocerlos y trabajar con todos ustedes.

Soñamos con un mundo de cooperación internacional y multilateral. Para ello, nos comprometemos a hacer que FerMUN sea lo más accesible e internacional posible. Es por eso que estamos particularmente orgullosos de dar la bienvenida a uno de los únicos MNU bilingües - y a veces incluso trilingües. Como intérpretes, ustedes están en el centro de esta aspiración. Es gracias a ustedes que los estudiantes de todo el mundo pueden reunirse y florecer. Es gracias a ustedes que diferentes culturas, opiniones y puntos de vista pueden encontrarse, haciendo de esta conferencia un lugar increíble para el intercambio y el aprendizaje.

Es posible que descubras que se trata de una responsabilidad muy grande que debes asumir, lo es. Los requisitos son altos, pero no se preocupe. Somos conscientes de las dificultades que pueden encontrar y, por ello, les estamos aún más agradecidos.

Aunque ustedes trabajan detrás de los vidrios polarizados, fuera del debate en sí, ustedes no son menos importantes. Estén orgullosos de su papel y trabajo, ya que son esenciales para esta conferencia. Aunque a veces tengas dificultades, no te preocupen; al final, todos estamos aquí para aprender, para crear y para compartir experiencias. Es una experiencia increíble, aún mejor gracias a ustedes, y los invito sinceramente a que la disfruten al máximo.

Les deseo la mejor de las suertes y un excelente FerMUN 2020,

Ruben Crawford, Jefe de Interpretación

Conference Rules

In our conference we promote tolerance first and foremost; mutual, reciprocal understanding and respect for all individuals without distinction is vital.

The ITU premises are working areas, not public places. As such, they are subject to a number of simple rules:

- When moving in the building, participants must do so silently and with due respect for the ITU staff that kindly host us. This applies especially to movement between the two buildings.
- It is forbidden to run in the corridors.
- Participants may not use the elevators, instead use the stairs to go up and down floors.
- Participants may not eat food or drink within committee rooms.
- Participants must handle conference rooms equipment with care (including microphones, headphones and any fragile electrical devices)
- All participants are expected to be present at all times in their assemblies. The chair or president of each assembly will note the presence of each delegate. The conference badge given to each participant must be worn visibly at all times throughout the conference.
- Consumption or possession of drugs or alcohol will not be tolerated under any circumstances. Should a student be found with these substances, they will be immediately excluded from the conference, and their school will not be reinvited. Violating this policy may be criminally liable.
- Smoking is not allowed inside and outside the building.
- Participants must respect ITU's code of conduct.

Règles de la Conférence

Notre conférence a pour but de promouvoir la tolérance et la compréhension ainsi que le respect mutuel et réciproque pour tous les individus sans exception.

Les locaux de l'UIT ne sont pas des lieux publics mais des lieux de travail. Il faut donc respecter certaines règles:

- Lors des déplacements au sein des bâtiments de l'UIT, les délégués devront impérativement rester silencieux et discrets afin de respecter le travail des employés de l'UIT.
- Il est strictement interdit de parler dans les couloirs.
- Les délégués doivent utiliser les escaliers pour passer d'un étage à l'autre du bâtiment. Les ascenseurs sont réservés au personnel de l'ITU uniquement.
- Il est interdit de manger et de boire dans les salles de comités.
- Les participants doivent utiliser les équipements des salles de conférence avec précaution (micros, casques et toute équipement électronique fragile)
- Tous les délégués doivent être présents dans leurs assemblées durant les trois jours de la conférence. La vérification de leur présence sera effectuée par les présidents d'assemblées. Le badge de la conférence donné à chaque participant doit être porté en permanence et rester visible.
- La consommation de drogues ou d'alcool est formellement interdite. Si une personne d'une délégation est trouvée en possession de ces produits, l'élève sera exclu de la conférence immédiatement et la délégation entière ne sera plus invitée à participer à FerMUN. Par ailleurs, les contrevenants pourront être soumis à une poursuite judiciaire.
- Fumer à l'intérieur ou à l'extérieur du bâtiment est interdit.
- Les délégués doivent respecter les règles formulées par l'ITU.

Interpreter's charter

Model United Nations is first and foremost an educational experience, a simulation which allows students to learn about diplomacy, international relations, and the United Nations. Participating in FerMUN as an Interpreter requires public speaking skills, concentration, and maturity. Indeed, as an interpreter, you play a major role in the conference, enabling proper communication between individuals. In the context of such an important role, you are expected to always try your best, to stay efficient and focused, without being overly worried, as help will always be available.

Interpreting for the conference comes with many responsibilities: you are notably expected to adopt professional, mature behaviour. We trust you to be in a booth with another Interpreter unsupervised, but we expect in return an appropriate and responsible at all times. We understand that FerMUN is an exciting experience, you are here to learn whilst having fun, but do not let the excitement negatively

affect your work. Telling jokes while in the booths may be well-intentioned, but remember that a whole committee is listening, and that some jokes can be hurtful to others. We therefore expect for you avoid making any, regardless of their nature. Everything that is said in the booth microphones is recorded, and can be listened to by the ITU or FerMUN staff. You must not, under any circumstance, misuse the equipment at your disposal. Only the officially chaired debates should be translated, and no personal comments should be made. Failure to comply with these rules will result in your immediate exclusion the FerMUN conference; the whole of your delegation will be sanctioned. I trust that all of you will be able to use the equipment kindly lent by ITU with respect, and hope that you will make the most out of this conference and this incredible opportunity to discover interpretation in the best of circumstances.

Charte des interprètes

Le Modèle des Nations Unies est une simulation éducative dans laquelle les élèves peuvent découvrir la diplomatie, les relations internationales, et les Nations Unies. Participer à FerMUN en tant qu'Interprète demande des capacités d'expression publique, de la concentration et de la maturité. En effet, en tant qu'interprète, vous jouez un rôle majeur dans le fonctionnement de la conférence: vous permettez la communication entre les individus. Nous attendons de vous que vous essayiez au mieux de rester concentrés et efficaces dans le processus d'interprétation, tout en vous rappelant que si vous avez besoin d'aide ou si vous avez des questions je suis à votre disposition.

Interpréter pour la conférence vient avec ses responsabilités: nous attendons dans le cadre de la conférence que vous adoptiez un comportement mature. Nous vous faisons confiance en vous plaçant dans une cabine avec un autre Interprète sans surveillance, mais nous attendons en retour une attitude responsable et adéquate en toute circonstances. Nous sommes

conscients que FerMUN est une expérience excitante, vous êtes là pour apprendre tout en vous amusant, mais ne laissez pas l'excitation vous empêcher de faire votre travail. Les plaisanteries dans les cabines peuvent venir de bonnes intentions, mais rappelez-vous que tout un comité est à l'écoute, et que certaines blagues peuvent être blessantes pour des participants. Nous attendons donc de vous que vous n'en fassiez aucune, quoiqu'elles soient. Tout ce qui se dit dans les micros des cabines est enregistré, et peut être réécouté par l'équipe de FerMUN ou par l'UIT. Vous ne pouvez pas dévier l'outil qui est à votre disposition. Seuls les débats présidés par les Chairs doivent être traduits, aucun commentaire personnel ne doit être fait. Le non-respect de ces règles causera une exclusion immédiate de la cabine et de la conférence FerMUN. Votre délégation entière sera sanctionnée. Je suis certaine que vous saurez tous utiliser le matériel que nous prête gentiment l'UIT avec respect, et j'espère que vous profiterez de cette conférence, et de cette opportunité incroyable de découvrir l'interprétation dans les meilleures conditions.

Interpretation tips

It can feel very stressful to interpret in a booth in front of a full committee for the first time. Hence why you will find some tips to help you interpret the best you can.

Firstly, remember that you practiced for this! Have confidence that you are capable of doing very well. Focus on interpreting what is being said, instead of thinking of how many people are listening to you.

When you notice a word that you have difficulty translating, write it down, as well as its translation, for future reference. This will be useful to both you and your booth partner.

Remember that your partner is here to support you. They are paying attention to the debate and are in a position to help you out at all times. You should do the same: remember to listen carefully in case your partner is struggling.

Allow the delegate speaking some time before you start interpreting: you need to see where the sentence is going before you start translating it.

Be careful not to speak slowly otherwise you will get behind on what the person is saying.

Even when you don't know a word, always carry on with the sentence even if you have to modify it. Similarly, always finish a sentence. This is very important: never leave a sentence hanging!

Conseils d'interprétation

Il peut être très stressant d'interpréter pour la première fois dans une cabine, devant un comité entier. Voilà pourquoi vous trouverez des conseils pour vous aider à interpréter au mieux que vous pouvez.

Premièrement, rappelez-vous que vous vous êtes préparés pour cette conférence! Ayez confiance en vous: vous êtes capables de très bien vous en sortir. Concentrez-vous sur ce qui se dit, au lieu de penser au nombre de personnes qui vous écoutent.

Quand vous repérez un mot que vous avez des difficultés à traduire, écrivez-le, ainsi que sa traduction. Cela vous sera utile, à vous et à votre partenaire, dans le futur.

Rappelez-vous que votre partenaire est là pour vous soutenir. Ils prêtent l'oreille au débat et sont en mesure de vous aider à tout moment. Vous devez faire la même chose: faites bien attention au cas où votre partenaire aurait du mal.

Laissez un peu de temps avant de commencer à interpréter ce que dit un délégué: vous devez

d'abord vous faire une idée de la phrase qui va suivre. Ne parlez pas trop lentement, sinon vous prendrez du retard.

Même quand vous ne connaissez pas un mot, continuez toujours d'interpréter, même si vous devez modifier la phrase. De la même manière, finissez toujours vos phrases. C'est extrêmement important: ne laissez jamais une phrase en suspens!

Debate vocabulary / Vocabulaire du débat / Vocabulario del debate

This list covers all phrases related to debate procedures. They are used frequently and are essential to the proper workings of the debate.

Cette liste comprend toutes les phrases concernant les procédures de débat. Elles sont utilisées fréquemment et sont essentielles au bon déroulement du débat.

ENGLISH	FRANCAIS	ESPAÑOL
Are you open to any points of information?	Etes-vous ouvert à des points d'information?	Gracias delegado, aceptaría peticiones de información?
We suggest you yield the floor back to the chair.	Nous vous suggérons de rendre la parole à la présidence.	Sugerimos que se concede la palabra a la presidencia.
The delegation has submitted an amendment.	La délégation a soumis un amendement.	El delegado ha sometido una enmienda.
That will be in order.	Ceci est en ordre.	La presidencia acepta la moción.
The chair sets ... mins in favour and ... mins against this amendment.	Nous accordons ... minutes en faveur et ... minutes contre cet amendement.	Los presidentes autorizan ... minutos de debate a favor y ... minutos contra de la enmienda.
We will now be moving into voting procedure.	Nous allons passer à la procédure de vote.	Se procede a la votación.
Raise your placards.	Levez vos pancartes.	Muestran sus pancartas.
Motion to extend the points of information.	Motion pour étendre les points d'information.	Moción para iniciar una sesión extraordinaria de interpelaciones.

ENGLISH	FRANCAIS	ESPAÑOL
Motion to move to voting procedure.	Motion pour passer à la procédure de vote.	Moción para pasar al proceso de votación.
Motion to divide the house.	Motion pour diviser l'assemblée.	Moción para dividir la asamblea.
Motion to move the previous question.	Motion pour passer à la question suivante.	Moción para pasar a tiempo a favor o en contra.
Point of personal privilege.	Point de privilège personnel.	Punto de privilegio personal.
Point of order.	Point d'ordre.	Punto de orden.
Point of parliamentary inquiry.	Point d'enquête parlementaire.	Punto de duda parlamentaria.
Admins please take your voting positions, and suspend all note passing.	Admins, prenez vos positions de vote, et interrompez le passage de mots.	Ujieres, situense en sus puestos y suspendan todo intercambio de mensajes.
With ... votes in favour, ... votes against, and ... abstentions, this resolution does not pass. Clapping is not in order.	Avec ... votes en faveur, ... votes contre et ... abstentions, cette résolution ne passe pas. Les applaudissements ne sont pas en ordre.	Con ... votos a favor, ... votos en contra, y ... abstenciones, esta resolución no se aprueba. No pueden aplaudir.
With ... votes in favour, ... votes against, and ... abstentions, this resolution passes. Clapping is in order.	Avec ... votes en faveur, ... votes contre et ... abstentions, cette résolution passe. Les applaudissements sont en ordre.	Con ... votos a favor, ... votos en contra, y ... abstenciones, esta resolución se aprueba. Pueden aplaudir.

ENGLISH	FRANCAIS	ESPAÑOL
<p>Time in favour has now elapsed. We will move on to time against the amendment.</p>	<p>Le temps en faveur de cet amendement est écoulé. Nous allons passer au temps contre l'amendement.</p>	<p>El tiempo a favor de la enmienda ha terminado. Pasamos al turno de manifestaciones contra de la enmienda.</p>
<p>The delegation of ... followed by ..., you have been recognised. You have the floor.</p>	<p>La délégation de ... suivie de ... vous avez été reconnue. Vous avez la parole.</p>	<p>La delegación de ... seguida de... os reconoce. La delegación tiene la palabra.</p>

Logistics / Logistiques

Committee rooms/Salles de comité

Trilingual committees/Comités trilingues

ITU1

Room/Salle C1 (building/bâtiment Tour)

ITU2

Room/Salle C2 (building/bâtiment Tour)

Bilingual committees/Comités bilingues

UNEP

Room/Salle A (building/bâtiment Tour)

WHO

Room/Salle H1 (building/bâtiment Varembe)

ILO

Room/Salle H2 (building/bâtiment Montbrillant)

YOUTH ASSEMBLY UN

Room/Salle K1 (building/bâtiment Montbrillant)

YOUTH ASSEMBLY ITU

Room/Salle K2 (building/bâtiment Montbrillant)

UNESCO

Room/Salle L1 (building/bâtiment Montbrillant)

UNHCR

Room/Salle L2 (building/bâtiment Montbrillant)

Unilingual Committee/Comités unilingues

SECURITY COUNCIL

in English only Room G1 (Varembe building)

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

en français uniquement Salle G3 (bâtiment Varembe)

MUN DIRECTORS/DIRECTEURS MUN

Room/Salle M (building/bâtiment Montbrillant)

Scan your way

www.itu.int/actualUIT/ScanYourWay.html



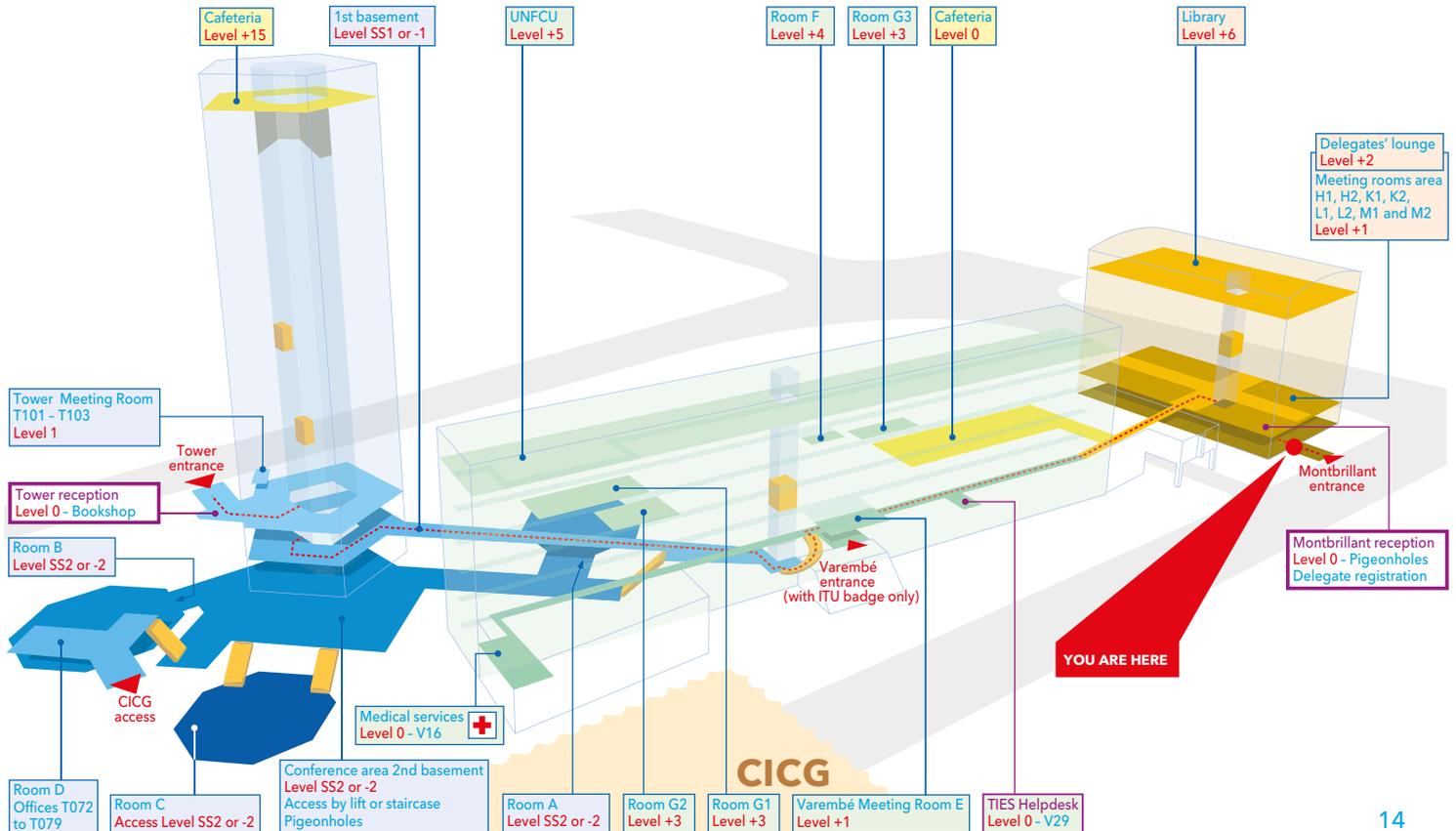
ITU circulation plan



Tower Building

Varembé Building

Montbrillant Building



Schedule / Programme

Wednesday 8th January

8.30 - Meeting point at United Nations Office at Geneva

10.00 - Opening ceremony (UNOG) room XIX

13.30-18.00 - Lobbying in committees

16.15-17.30 - Meeting Directors MUN room M

18.00-18.30 - Briefing with chairs, translators, interpreters, admins in room Popov

Thursday 9th January

8.30-10.00 - Experts in all committees

10.15-18.00 - Formal debate in all committees

18.00-18.30 - Briefing with chairs, translators, interpreters, admins in room Popov

Friday 10th January

8.30-14.00 - Formal debate in all committees

15.30-17.30 - Closing Ceremony at the United Nations Office at Geneva Assembly room

Mercredi 8 janvier

8.30 - Rendez-vous à l'Office des Nations unies à Genève

10.00 - Cérémonie d'ouverture (ONUG) salle XIX

13.30-18.00 - Négociations en comités

16.15-17.30 - Meeting directeurs MUN salle M

18.00-18.30 - Briefing avec présidents de comité, traducteurs, interprètes, admins en salle Popov

Jeudi 9 janvier

8.30-10.00 - Experts dans les comités

10.15-18.00 - Débats formels pour tous les comités

18.00-18.30 - Briefing avec présidents de comité, traducteurs, interprètes, admins salle Popov

Vendredi 10 janvier

8.30-14.00 - Débats formels pour tous les comités

15.30-17.30 - Cérémonie de clôture à l'Office des Nations unies à Genève salle des Assemblées

